



DAFTAR PUSTAKA

- Al-Qinai, J. B. S. (2011). "Translating Phatic Expressions". *Pragmatics*, 21(1), 23–39. <https://doi.org/10.1075/prag.21.1.02qin>
- Arimi, S. (1998). "Basa-basi dalam Masyarakat Bahasa Indonesia". Tesis. Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta.
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Bach, K. Harnish, R. M. (1979). *Linguistic Communication and Speech Acts*. London: The MIT Press.
- Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London dan New York: Longman.
- Berelson, B. and Steiner, G.A. (1964). *Human Behavior: An Inventory of Scientific Findings*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universal in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Coupland, J. (2000). *Small Talk*. London dan New York: Routledge.
- Ekowati, ETTY. Nababan, M. R. Santosa, R. (2017). "Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Ungkapan Bermajas Metafora pada Novel A Thousand Splendid Suns karya Khaled Hosseini". *Prasasti: Journal of Linguistics*, 2(2).
- Fahrurrozi, M. R. (2015). "A Pragmatic Analysis of Speech Act of Requests Expressed by the Characters in Office Space". Tesis. Universitas Negeri Yogyakarta: Yogyakarta.
- Fine, D. (2005). *The Fine Art of Small Talk*. New York: Hyperion.



- Fitriana, I. (2014). "Teknik dan Kualitas Penerjemahan Tindak Tutur Ekspresif dalam Novel *Breaking Dawn Book I* ke dalam Terjemahannya *Awal yang Baru Buku I*". Tesis. Universitas Sebelas Maret: Surakarta.
- Fitriani, N. (2017). "Kesepadanan Terjemahan Tindak Tutur Tidak Langsung dalam Novel *Sherlock Holmes* karya Sir Arthur Conan Doyle". *Jurnal Sasindo Unpam*, 5(2).
- Halliday, M. A. K. (1970). "Language Structure and Language Function" dalam Lyons, J. (Ed.). *New Horizons in Linguistics* pp.140–165. Harmondsworth: Penguin Books.
- Hamdin. (2016). "The Phatic Communion in the Pillars of Community Drama". *IICLLTLC-2*, 100–109.
- Holmes, J. (2003). "Complimenting: A Positive Politeness Strategy" dalam *Sociolinguistic: The Essential Readings*. Oxford: Blackwell, pp.177-197.
- Hornby, A.S. (2015). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. London: Oxford University Press.
- House, J. (2002). "Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation". *Meta*, 46(2), 243–257.
<https://doi.org/10.7202/003141ar>
- Hudson, R. A. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Indarti, G. A. P. (2016). "English Phatic Communication of Graduate Students in English Language Studies of Sanata Dharma University". Tesis. Universitas Sanata Dharma: Yogyakarta.
- Jakobson, R. (1960). "Linguistics and Poetics" dalam T.A. Sebeok (Ed.), *Style and Language* pp. 350-377. London: MIT Press.
- Jumanto, D. (2014). "Phatic Communication: How English Native Speakers Create Ties of Union". *American Journal of Linguistics*, 3(1), 9–16.
<https://doi.org/10.5923/j.linguistics.20140301.02>
- Jumisa, Ano. (2018). "Teknik Penerjemahan: Kalke (Calque) dalam <https://www.anojumisa.com/2018/11/teknik-penerjemahan-calque.html>.



- Juniati, S. E., Hermandra, & Nimashita, H. (n.d.). "Translation of Indonesian Phatic Words into Japanese on the Webtoon My Pre – Wedding Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang". *JOM FKIP*, 6, 1–9.
- Kade, O. (1968). "Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung". Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (2021). Diakses di <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Kinanti, S. (2017). *Devil in winter*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Kleypas, L. (2009). *Devil in winter*. Canada: Harper Collins.
- Kuncara, S. D. Nababan, M. R. Samiati, S. (2013). "Analisis Terjemahan Tindak Tutur Direktif pada Novel The Godfather dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia". *TransLing Journal: Translation and Linguistics*, 1(1), 1–20.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of America.
- Listiyorini, A. (2009). "Tindak Tutur Permintaan Dalam Bahasa Indonesia Di Kalangan Mahasiswa". *Diksi*, 16(1), 67–75.
<https://doi.org/10.21831/diksi.v16i1.6569>
- Lorscher, W. (1992). "Investigating the Translation Process". *Meta XXXVII*, 3, 426-439.
- Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Malinowski, B. (1923). "The Problem of Meaning in Primitive Languages". dalam C. K. Ogden & I. A. Richards (Eds.), *The meaning of meaning* pp. 296-336. K. Paul, Trend, Trubner.
- Mawadda, S. (2020). "English Phatic Talks in Doctor-Patient Conversations". Tesis. Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta.
- Molina, L. Albir, A. H. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta XLVII*, 4, pp. 498–512.



- Muawanah, A. A. (2019). "Metode dan Teknik Penerjemahan Metafora dalam Novel Little Men karya Louisa May Alcott ke dalam Bahasa Indonesia". Tesis. Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th Edition). New York: Routledge.
- Nadar, F. X. (2006). "Penolakan dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia (Kajian Pragmatik tentang Realisasi Strategi Kesopanan Berbahasa)". Disertasi. Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta.
- Nassaji, H. (2015). "Qualitative and Descriptive Research: Data Type versus Data Analysis". *Language Teaching Research*, 19(2), pp. 129-132. doi: 10.1177/1362168815572747
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene A., Charles R. Taber. (1969). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill, Leiden.
- Nida, F. (2019). "Teknik dan Metode Penerjemahan Brosur Iklan Kecantikan Travel in Style". Tesis. Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta.
- Nordquist, R. (2019, August 25). "Felicity conditions: Definition and examples" dalam <https://www.thoughtco.com/felicity-conditions-speech-1690855>
- Nordquist, R. (2020). "Phatic Communication Definition and Examples" dalam <https://www.thoughtco.com/phatic-communication-1691619>
- Nugraha, H. (2019). "Teknik dan Kualitas Penerjemahan Tindak Tutur Ekspresif dalam Novel Breaking Dawn Book I ke dalam terjemahannya Awal yang Baru Buku I". Tesis. Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta.
- Ozoliņa, Ž, Šķilters J., & Struberga, S. (2018). "Humour as A Communication Tool: The Case of New Year's Eve Television in Russia". *Defence Strategic Communications*, 4, pp. 105-132. doi: 10.30966/2018.RIGA.4.4.
- Parker, F., & Riley, K. (2014). *Linguistics for Non-linguists: A Primer with Exercises* (5th ed.). Boston: Pearson.



- Puspitasari, dkk. (2014). "Kesepadanan pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal Oleh Jonjon Johana". *Jurnal Izumi*, 3(2).
- Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories*. London dan New York: Routledge.
- Ramadhanty, S. (2014). "Penggunaan Komunikasi Fatis dalam Pengelolaan Hubungan di Tempat Kerja". *Jurnal Ilmu Komunikasi*, 5(1), 1–12. <http://research.binus.ac.id/publication/425B6434-A0E0-4910-84A1-A563575E479F/penggunaan-komunikasi-fatis-dalam-pengelolaan-hubungan-di-tempat-kerja/>
- Revita, I. (2013). "Pengaruh Budaya Lokal Dalam Pilihan Penggunaan Kata Sapaan Berbahasa Inggris". *Jurnal Elektronik WACANA ETNIK*, 4(1), 23. <https://doi.org/10.25077/we.v4.i1.43>
- Richards, Jack C. Schmidt, R. (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics 4th ed.*. New York: Routledge.
- Robinson, W. P. (1972). *Language and Social Behaviour*. Harmondsworth: Penguin.
- Sari, F. D. P. (2013). "Tindak Tutur dan Fungsi Tuturan Ekspresif dalam Acara Galau Nite Di Metro TV: Suatu Kajian Pragmatik". *Skriptorium*, 1(2), 1–14.
- Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1976). "A Classification of Illocutionary Acts". *Language in Society*, 5(1), 1–23.
- Searle, J. & Vanderveken, D. (1985). *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Susanti, R., & Agustini, D. (2017). "Ungkapan Fatis Pembuka Dan Penutup

- Percakapan Masyarakat Jawa Di Surakarta". *LEKSEMA: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 2(1), 37. <https://doi.org/10.22515/ljbs.v2i1.654>
- Sutrisno, E. (2019). "Komunikasi Fatis dalam Talk Show Sawako no Asa". *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 15(1), 48–61. <http://publikasi.dinus.ac.id/index.php/lite/article/view/2395/1502>
- Thamrin, T., & Gani, M. H. (2020). "Cultural Value in Phatic Communication of Minangkabau Society". *Jurnal Kata*, 4(1), 155. <https://doi.org/10.22216/kata.v4i1.5272>
- Tyler, A. F. (1978). *Essay on the Principles of Translation*. Amsterdam: John Benjamins B. V.
- Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics 5th ed.*. Oxford: Blackwell.
- Washila, S. A., & Triwinarti, W. (2019). "Indonesian–Arabic Translation of Phatic Expression in Webtoon “Flawless”". *International Review of Humanities Studies*, 4(2), 741–755. <https://doi.org/10.7454/irhs.v4i2.180>
- Wierzbicka, A. (1987) *English Speech Acts Verbs: A Semantic Dictionary*. New York: Academic Press.
- Wijana, I Dewa Putu. (1991). "The Use of Terms of Address in Bahasa Indonesia". Universitas Gadjah Mada: Yogyakarta.
- Williams, J. (2013). *Theories of Translation*. New York: Palgrave Macmillan.
- Wiyatasari, R. (2015). "Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Direktif dalam Cerpen Doktor Sihir Karya Iwaya Sazanami dan Larilah Melos Karya Dazai Osamu". *Izumi*, 4(2).
- Yinhua, X. (2011). "Equivalence in Translation: Features and Necessity". *International Journal of Humanities and Social Science*, 1(10), 169–171.
- Yuanita, A. (2019). "Bentuk dan Distribusi Ungkapan Fatis Bahasa Indonesia Siswa Kelas VI Sekolah Dasar". *Jurnal Pena Indonesia*, 5(2). <https://doi.org/10.22201/fq.18708404e.2004.3.66178>



Yule, G. (1996). *Pragmatics*. London: Oxford University Press.

Zhang, Y. 1995. "Indirectness in Chinese Requesting" dalam Kasper, G. (Ed.).
Pragmatics of Chinese as Native and Target Language. Honolulu:
University of Hawaii Press.